

# Automelon

Ἡθελον δάκρυσιν εξαλείψαι /// Χοπτέχζ ειεζάμη ωλμύιτη

**4. hlas // 4<sup>th</sup> echos**

*Neobyzantské nápevy, Staroruské a ruské reformované neumy, Ruténske irmologiony  
// Neobyzantine melodies, Palaiorussian and Russian reformed settings, Ruthenian irmologia*

## Pramene // Sources

### Byz

RNL 674 (Russian Nat. Lib., SanktPeterburg, 13<sup>th</sup> century)

Sn1260 315v (315), Sn1250 155r (178) – nevychádza ani jedno...

X 154 (Irmologion Syntomon, Petros Byz. et Xourmouzios); d = legetos

### Rus

TU 119v

S444 49v (052), S410 105v (109), S414 243r (248), BN (140), S416 306v (317),  
S429 111v (122), S430 164r (176), S432 188r (200), S433 116r (121)

Pomor/Obichod-1911 27r (57)

### RI

J002 233r, J046 263v, J480 39v, J289 3v, J429 39v, J673 60v

## Text

### Oktoich Pondelok

Απόστιχα Κατανυκτικά // Ηα επήχοβης επήχηφι ποκλάνη, γλάζ δ:

A1	Ηθελον δάκρυσιν εξαλείψαι,	10
A2	τών εμών πταισμάτων	6
A3	Κύριε τό χειρόγραφον,	8
B1	καί τό υπόλοιπον τής ζωῆς μου,	10
B2	διά μετανοίας	6
B3	ευαρεστήσαι σοι.	6
C1	αλλ' ο εχθρός απατά με,	8
C2	καί πολεμεί τήν ψυχήν μου.	8
D1	Κύριε, πρίν εις τέλος	3+4
D2	απόλωμαι, σώσόν με.	4+3

Χοτήχης ειεζάμη ωμύίτη  
μοήχης πρερήσενη  
ρδικοπισάνηε γδη,  
ἡ πρότεινε όνειροτά λοεγώ  
ποκλάνηεμζ  
εῖγοδοδίτη τεεθή.

ηο εράγη λεγήτης μλ,  
ἡ εόρετης άδηλος μοή:  
γδη, πρέζηδε δάζη δο κονζά  
ηε πογήεηδ, επεή μλ.

Τίς χειμαζόμενος καί προστρέχων,  
τώ λιμένι τούτω  
ου διασώζεται;  
  
τώ ή τίς οδυνώμενος καί προσπίπτων,  
τώ ιατρείω  
τούτω ου θεραπεύεται;  
  
Δημιουργέ τών απάντων,  
καί Ιατρέ τών νοσούντων,  
  
Κύριε, πρίν εις τέλος  
απόλωμαι, σώσόν με.

Κτὸ ωεδρεβάλεμ, ἡ πρητεκάλ  
κο πριστάνηψδ τβοεμδ  
ρδη, ηε επεέτη;  
  
ἢη ειτὸ ηεδηδηδ, ἡ πρηπάδηλ  
κο εραγεβετεδ  
τβοεμδη ηε ούεραγετηδ,  
εοδέπελο ειάγεσκηχη,  
ἡ εραγδη ηεδηδηχη;  
γδη, πρέζηδε δάζη δο κονζά  
ηε πογήεηδ, επεή μλ.

### Prepis // Transcription

## Grécke nápevy // Greek melodies

A1



Sn1260 ↗ > > > ḥ, — ↗ > > > ḥ ↗



Sn1250 ↗ > > > ḥ, — ↗ > > > ḥ ↗

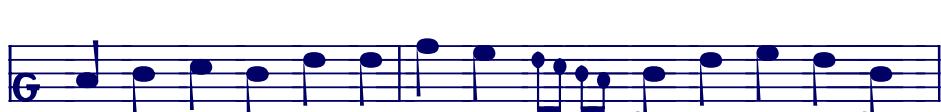


RNL674 ↗ > ↗ > > ↗ > > — ↗  
Ἡ- θε-λον δά-κρυ- σιν εξ- α- λεί- ψαι,

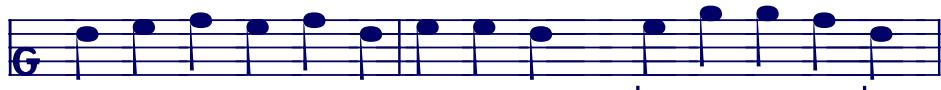
TU ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < =  
Χο- τκ-χъ сль-зя- ми о- цк- сти-ти.

A2

A3



Sn1260 ↗ — ↗ > — ↗ > ↗ > ↗ > ↗ > ↗



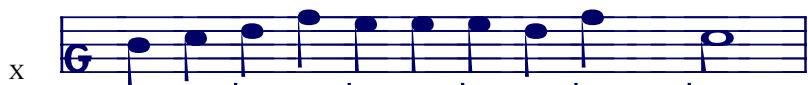
Sn1250 ↗ — ↗ > ↗ > > — ↗ > >



RNL674 > — — — ↗ > ↗ > ↗ > >.. ↗ > >  
τών ε- μόν πται-σμά-των Κύ-ρι- ε τό χει- ρό-γρα- φον,

TU ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < ↗ < = > =  
мо- и- χъ гρкχъ го- спо-ди рογ-ко- пи- са- ни- и.

B1



Sn1260 /> > n ū, — /> > u >n ū //



Sn1250 /> > ū, — /> > u >n ū //



RNL674 ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
καί τό ν- πό- λοι-πον τής ζω- ής μου,

TU ~~=~~ ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
И ПРО\_YE\_ IE ЖИ\_БО\_ TA MO\_ IE\_ GO.

B2

B3



Sn1260 ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
— ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū



Sn1250 ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
— ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū



RNL674 ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
δι- á με- τα- νοί- ας ευ- α- ρε-στή-σαι σοι,

TU ~~=~~ ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū ū  
ПО\_КА\_ИА\_ НИ\_ ИЕ\_ МЬ ОГ\_ ГО\_ АИ\_ ТИ\_ ТЕ\_ ЕК.

C1 C2

X

Sn1260 >n ՞, — — ՞ > ՞ ՞ ՞ ՞ — ՞

RNL674 αλλ' ο εχ-θρός α- πα- τά με,  
καί πο- λε- μεί τήν ψυ-χήν μου.

TU ΜΑ. Η ΕΩ. ΡΕ. ΤΥ ΔΟΨΗΟΥ ΜΟ. ΙΟ.

---

D1

X

Sn1250 ՞ ՞ ՞ ՞ — ՞ >

Sn1260 ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞ ՞

RNL674 Κύ- ρι- ε, πρίν εις τέ- λος

TU ΓΩ. ΣΠΟ. ΔΗ. ΔΑ. ΖΕ. ΔΟ. ΚΩ. ΝΒ. ΖΑ.

D2

X

Sn1260

> π>  
α- πό- λω-μαι, σώ- σόν με.

Sn1250

↖ ↘ > > = > ⌈

RNL674

↖ > — — / > >  
α- πό- λω-μαι, σώ- σόν με.

TU

↖ ↘ ⌈ ⌉ = +  
NE\_ ΠΟ\_ ΓΛΙΚΝΟΥ\_ ΣΛ\_ ΠΑ\_ CH MA.

Nápevy ZR / RI

A1

A musical staff begins with a G clef. It contains seven notes: a whole note, two quarter notes, a half note, a quarter note, a half note, and a whole note.

RNL674 > > > -   
θε-λον δά-κρυ- σιν εξ- α- λεί- ψαι,

TU       \ =  
 o\_ ТК\_Xъ СЛЬ\_ЗА\_МИ о\_ ЦК\_СТИ\_ТИ.

S444 **س** س ل ل ب ب ش ش =

S416 ፳፻፲፭ የፌትሬ ተፋይ ስርጓሜ በፌትሬ ነው

S410 ፳፻፲፭ የ፻፲፭ ቤትና የ፻፲፭ ስም እና የ፻፲፭ ደንብ

S430 شش

S430      -      -      -      -  
S432      -      -      -      -

S414

BN

A musical staff with five horizontal lines and four spaces. It features a clef symbol at the beginning. A sequence of notes is shown: a pair of eighth notes with a vertical bar between them, followed by a pair of eighth notes with a vertical bar between them, then a single eighth note, another single eighth note, and finally a pair of eighth notes with a vertical bar between them.

~~Хо~~ тѣ хъ сае ся мн о тѣ сти ти.

A musical staff with five horizontal lines. The first note is a black eighth note with a vertical stem pointing down. A thick yellow vertical bar starts at the top of the first line and extends down to the middle line. The second note is a black eighth note with a vertical stem pointing up. The third note is a black eighth note with a vertical stem pointing down. The fourth note is a black eighth note with a vertical stem pointing up.

J046/289/429/673

J046

S429 ۲ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷ ۷

S433 2 7 5 5 5 2 7 7

~~Х<sup>о</sup>~~ Т<sup>х</sup> Х<sup>о</sup> САЕ ЗА МИ 8 МН ТИ.

A musical score page featuring a single melodic line on a staff. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns. A yellow vertical bar highlights a specific section of the music, starting after a measure containing a whole note and ending before a measure containing a half note. The word "Pomor" is written in a cursive script above the staff.

sic

Períody A, B sú navzájom paralelné.

A1: Podľa neumov TU by na tomto mieste bolo vhodnejšie podobné znenie, ako má J002 v B1.

Neumy ZR sa však zhodujú na popevku *udol'*. Nástupný motív v RI je v súlade s S430/432.

// The periods A, B are parallel.

A1: According to neumes in TU a more appropriate setting would be here the same as in B1/J002.

However, the neumes of ZR agree in using the poepvkа *udol'*. So does RI have *udol'* in this position, with an opening motif corresponding to S430/32.

A2                    A3

RNL674 > — — — υ > υ > υ >.. υ > υ > υ > υ >

τών ε- μών πται- σμά- των Κύ- ρι- ε τό χει- ρό- γρα- φον,

TU          ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

BN          ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

S444        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ. S414

S410        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

S416        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

mo ni xo gr̄k xo ko go spo di roj ko mu sa ni e.

J002

mo ni xo gr̄k xo ko go spo di roj ko mu sa ni e.

J429

J480

S430        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

S432        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

J289

J673

J046

S433        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

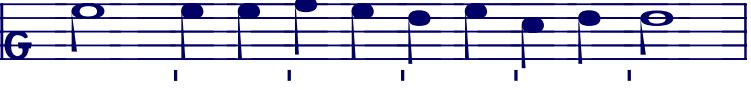
S429        ム ニ ク ハ グ パ ク ハ ゴ ム ポ ド ハ ロ ユ ク ハ ム ニ ハ イ.

mo ni xo co gr̄k shē ni hi go spo di roj ko mu sa ni e.

Pomor

S439/33 a pomorský nápev sa v tomto kóle odkláňajú.  
 // S439/33 and the Pomorska Old Believers tradition start diverging in this colon.

B1

RNL674 

καί τό υ- πό- λοι-πον τής ζω- ής μου,

TU 

И ПРО\_ҮЕ\_ ИЕ ЖИ\_БО\_ ТА МО\_ ИЕ ГО.

S444 

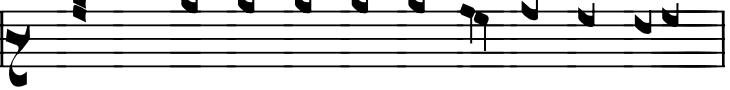
S416 

S410 

И ПРО\_ҮЕ\_ Е ЖИ\_БО\_ ТА МО\_ Е ГО.

J002 

И ПРО\_ҮЕ\_ Е ЖИ\_БО\_ ТА МО\_ Е ГО.

J046 

J480 

S430 

S432 

S433 

S429 

Pomor 

J289/429/673

Pôvodným neumom v TU a v RNL674 na úrovni kontúr azda najlepšie zodpovedá J002.  
 // The setting of J002 fits the best the neumes in TU and RNL674.

B2                                  B3

RNL674 δι- á με- τα- νοί- ας εν- α- ρε-στή-σαι σοι,

TU ΠΟ\_ ΚΑ\_ ΙΑ\_ ΝΗ\_ ΙΕ\_ ΜЬ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΔΗ\_ ΤΗ\_ ΤΕ\_ ΕΚ.

S414

S444

S416 ΠΟ\_ ΚΑ\_ ΙΑΝΗ\_ Ε\_ ΜΕ\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΔΗ\_ ΤΗ\_ ΤΕ\_ ΕΚ.

J002

J046 ΠΟ\_ ΚΑ\_ Α\_ ΝΗ\_ Ε\_ ΟΥ\_ ΓΟ\_ ΔΗ\_ ΤΗ\_ ΤΕ\_ ΕΚ.

S430

S432

S433

S429

Pomor

J289

J480

J429; J673

Vo vzťahu k najstarším prameňom (TU, RNL674) a tiež s ohľadom na paralelizmus s A23 sú najpresnejšie J002 a J046. Nápev S429/33 a u Pomorcov pokračujú vlastnou cestou a k ich odklonu sa pridávajú J289/429/480.

// In relation to the oldest sources (TU, RNL674) and in relation to the parallelism with A23 the most precise seem to be J002 and J046. The settings at S429/33, Pomor. continue their own way J289/429/480 start diverging in this colon too.

C1

C2



RNL674 αλλ' ο εχθρός απατά με, καί πολεμεί τήν ψυχήν μου.

TU Η ΕΡΑΓΓΗ ΛΕΣΤΗΤΗ ΜΑ. Η ΒΟΡΕΙΤΗ ΔΟΥΛΙΑΙ ΜΟΙΟ.

S444/14 Η ΕΡΑΓΓΗ ΛΕΣΤΗΤΗ ΔΟΥΛΙΑΙ ΜΟΙΟ. BN

S410/16 Η ΕΡΑΓΓΗ ΛΕΣΤΗΤΗ ΔΟΥΛΙΑΙ ΜΟΙΟ.



Η ΕΡΑΓΓΗ ΛΕΣΤΗΤΗ ΔΟΡΕΤΗ ΔΟΥΛΙΑΙ ΜΟΙΟ.

S433 Η ΕΡΑΓΓΗ ΔΟΥΛΙΑΙ

S429 Η ΕΡΑΓΓΗ ΔΟΥΛΙΑΙ

S430 Η ΕΡΑΓΓΗ ΔΟΥΛΙΑΙ

S432 Η ΕΡΑΓΓΗ ΔΟΥΛΙΑΙ

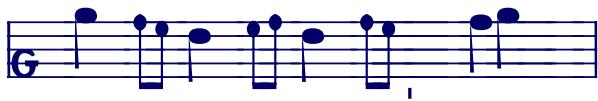


J289; J429

Kóla C1 a C2 sú paralelné, avšak podľa gréckej predlohy s odlišnosťami v koncových tónoch. Tie umne reflektuje J002, kým J046 daný paralelizmus vyjadruje zhodnými popevkami.

// The colas C1, C2 are parallel, but according to the greek setting they differ slightly in the ending motives. This fact is reflected in J002, while J046 prefers an literal parallelism.

D1



RNL674

χ > > > π > τ > λ  
Κύ- ρι- ε, πρίν εις τέ- λος

TU

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

S444

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА. S410; S414

S430

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

BN

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

S433

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

S429

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

S432

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

J002



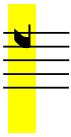
J480

Γο\_ СПО\_ ΔΗ ΔΑ\_ ЖЕ ДО ИСО\_ НЬ\_ ЦА.

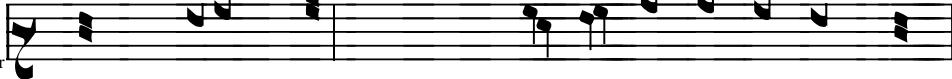
J046



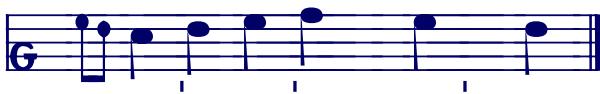
J289/429



Pomor



D2



RNL674

α- πό- λω-μαι, σώ- σόν με.

TU

ΝΕ\_ ΠΟ\_ ΓΥΙ\_ ΕΝΟΥ\_ ΣΥ\_ ΠΑ\_ ΣΗ\_ ΜΑ.

S444

Σ \ =U. // =U =\ + S410/14

S416

Σ \ =U. // =U =\ + BN

J002



J480

ΝΕ\_ ΠΟ\_ ΓΥ\_ ΒΗΧ\_ Η\_ ΣΠΑ\_ ΣΗ\_ ΜΑ.

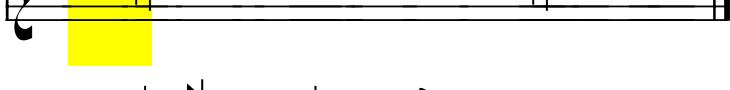
J429



S433

Λ\_ Ζ: =\ Λ\_ Ζ: =\ \ +

J046



J673



J289



S429

Λ\_ Ζ: =: Ζ: =\ \ +

S430

Λ\_ Λ\_ =\ Ζ: =\ \ +

S432



Pomor

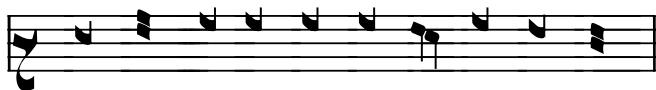


*Úprava na spev // Score for singing*

Model RI

J002/046

A1/B1



Хо\_мѣ\_ хъ са\_ са\_ ми\_ о\_ цѣ\_ спи\_ти.

и пю\_ че\_ е\_ жи\_ во\_ па\_ мо\_ е\_ го.

A23, B23



мо\_ и\_ хо\_ г҃ѣ\_ хо\_ в\_о\_ го\_ спо\_ д\_и\_ ѿ\_ ко\_ пн\_ са\_ ии\_ .  
по\_ ка\_ А\_ ии\_ е\_ оу\_ го\_ д\_и\_ пи\_ ти\_ бѣ.

C1

C2



ио\_ яо\_ гъ\_ ае\_ спи\_ тъ\_ ма\_ . и\_ бо\_ ѿ\_ тъ\_ дъ\_ шъ\_ мо\_ го.

D1



го\_ спо\_ д\_и\_ пю\_ же\_ д\_и\_ же\_ д\_о\_ ко\_ ии\_ ц\_и.

D2



и\_ по\_ гъ\_ и\_ спа\_ си\_ ма\_ .



## Хотѣхъ съзѣмнъ ѿмытн

A1

Хо\_́мѣ́хъ съе\_́зѣ\_ ми\_ ш\_ ми\_ ти

A23

мо\_́ и п҃е\_́ г҃ѣ\_́ ше\_́ ии\_́ то\_́ спо\_́ ди\_́ ох\_́ ко\_́ ти\_́ са\_́ ии\_́ е.

B1

и п҃о\_́ ти\_́ эи\_́ ко\_́ та\_́ мо\_́ е\_́ гу\_́

B23

по\_́ ка\_́ я\_́ ии\_́ ε\_́ бла\_́го\_́ оу\_́ го\_́ ди\_́ ти\_́ ти\_́ е\_́

C12

но\_́ ява\_́ яспи\_́ ма\_́ и бо\_́ ёе\_́ да\_́ ёе\_́ до\_́ ко\_́ ца\_́

D1

го\_́ спо\_́ ди\_́ п҃е\_́ ёе\_́ да\_́ ёе\_́ до\_́ ко\_́ ца\_́

D2

и ёе\_́ по\_́ гу\_́ ёх\_́ спа\_́ си\_́ ма\_́